



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Аналитический подход к феномену лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста»

Исполнитель _____ Егорова Валерия Алексеевна _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель _____ к.ф.н, доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Грибенник Дмитрий Владимирович _____
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

И.о. заведующего кафедрой _____ *Крючкова* _____
_____ к.ф.н., доцент _____
(ученая степень, ученое звание)

_____ Крючкова Юлия Викторовна _____

«___» _____ 20__ г.

Санкт-Петербург

2024

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Роль и особенности трансформации лексики в художественном тексте	5
1.1. Роль лексики в организации художественных текстов	5
1.2. Роль грамматики в художественном тексте	12
1.3. Особенности перевода лексики и грамматических категорий в художественном тексте	17
1.4. Влияние лексических и грамматических трансформаций на передачу смысла и стиля художественного текста.....	23
Выводы по главе 1.....	29
Глава 2. Лексико-грамматические трансформации при переводе художественного текста на примере произведения С. Коллинз "Голодные игры"	32
2.1. Анализ лексических трансформаций при переводе художественного текста романа «Голодные игры»	32
2.2. Анализ грамматических трансформаций при переводе художественного текста романа «Голодные игры»	38
Выводы по 2 главе.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	43
Список литературы	45

ВВЕДЕНИЕ

Художественное произведение, на каком бы из языков оно написано не было, имеет основную свою цель и ценность в том, что может менять эмоциональный и образный мир читателя. Именно при помощи художественных текстов читатель может мысленно побывать в мирах, которых не существует, или примерить на себя незнакомые социальные роли.

Основная сложность при осуществлении перевода текста данной категории состоит в разности культур, самосознания носителей разных языков. А, следовательно, и в разности языкового выражения мысли.

При переводе художественного текста переводчик должен быть не только ответственным исполнителем, знающим на высоком уровне оба языка, но, также творческим человеком, способным стать как бы соавтором произведения. Ведь, перевод по своей ценности, самобытности, степени воздействия на читателя, должен быть приравнен к оригиналу.

Для лучшей адаптации текста к сознанию читателя, переводчик использует лексические и грамматические трансформации. Их бывает множество видов, однако, все преследуют общую цель — сохранить смысл, яркость образов при переводе текста.

В данной работе были проанализированы основные лексические и грамматические трансформации перевода романа С. Коллинз «Голодные игры». Данное произведение относится к жанру фантастики, который сам по себе насыщен разговорной лексикой, неологизмами, необычными названиями и именами. Все эти явления требуют дополнительной адаптации материала для иноязычного читателя.

Таким образом, на материале данного романа предоставляется возможность проанализировать большое количество разных лексических и грамматических трансформаций.

Цель данной работы - рассмотреть особенности лексических и грамматических трансформаций при переводе романа С. Коллинз «Голодные игры».

Объект исследования: текст перевода художественного текста

Предмет исследования: особенности лексических и грамматических трансформаций при переводе романа С. Коллинз «Голодные игры».

Задачи исследования:

- проанализировать литературу по проблеме исследования;
- выделить виды лексических трансформаций, которые были использованы при переводе романа С. Коллинз «Голодные игры»;
- выделить виды грамматических трансформаций, которые были использованы при переводе романа С. Коллинз «Голодные игры».

Методы исследования:

- теоретические методы: анализ, синтез, обобщение, классификация;
- организационные методы: сравнительный метод;
- количественный и качественный анализ полученных в ходе эксперимента данных.

Глава 1. Роль и особенности трансформации лексики в художественном тексте

1.1. Роль лексики в организации художественных текстов

В самом общем виде под лексикой понимают совокупность слов языка, его словарный состав. Лексические единицы имеют наибольшее количество функций по сравнению с остальными единицами языка.

По направленности функций лексические единицы подразделяются на внешние и внутренние. Внешние функции (номинативная, обобщающе-познавательная, информационно-накопительная, дейктическая, эмотивная, знаковая, коммуникативная, контактная, эстетическая) определяют отношения лексических единиц с окружающим миром, внутренние (синтезирующая, стилистическая, метаязыковая, конструктивная, различительная) определяют отношения лексических единиц между собой [4].

Функции, которые характерны только для лексических единиц, называются собственными (номинативная, обобщающе-познавательная, информационно-накопительная, дейктическая, эмотивная, знаковая, синтезирующая, стилистическая, метаязыковая). В то же время те значения, которые присущи другим элементам языка, называются несобственными.

Наиболее значимой для лексики является номинативная функция. С помощью этой функции человек познает окружающую действительность. Когда в жизни человека появляется новый объект, он стремится назвать его, чтобы сделать окружающий его мир более уопостигаемым. Номинативную функцию выполняют такие части речи, как глагол, существительное, прилагательное, наречие, числительное [8].

Разделом лексикологии, который занимается изучением закономерностей обозначения различных объектов лексическими единицами, является ономазиология.

Второй по значимости функцией лексики является обобщающе-==-познавательная. Данное свойство лексической системы обусловлено тем, что лексическая единица, как правило, обозначает не отдельный конкретный предмет, а целый класс предметов, сходных по значимым признакам. Такое свойство лексики напрямую связано с умением анализировать объект, вычленять значимые признаки объектов, классифицировать объекты по группам. Для осуществления данного процесса оперирования лексическими единицами человеку необходимо иметь развитый уровень аналитико-синтетических операций мышления [13].

Следующей по степени важности является информационно-накопительная функция лексических единиц. Благодаря этой функции, в одной наборе слов, характерных для определенного языка накапливается опыт нации, культурные традиции народа. Таким образом, анализируя состав слова, исследователь может понять особенности мышления людей определенной нации.

Дейктическая функция помогает указывать на определенный предмет по отношению к говорящему. Чаще всего бывает выражена местоимениями или местоименными наречиями. Может обозначать говорящего или слушающего, объект речи, отстраненность объекта речи по отношению к говорящему/слушающему [7].

Эмотивная функция помогает выразить чувства говорящего по отношению к обсуждаемому им явлению. Чаще бывает выражена междометиями, а также любыми другими лексическими единицами с экспрессивно-эмоциональной окраской.

Знаковая функция рассматривает лексическую единицу как знак в картине всей языковой системы. В противном случае, эта функция значения не имеет [12].

Синтезирующая функция придает лексическим единицам способность отражать свойства всех уровней языковой системы. Именно благодаря анализу лексики и появились другие уровни.

Стилистическая функция речи делит лексические единицы на стилистически и нейтрально окрашенные. Это позволяет говорящему менять регистр речи в зависимости от цели высказывания [19].

Метаязыковая функция чаще всего присуща лексическим единицам, которые обозначают целый класс предметов. Так, за счет обозначения не одного конкретного предмета, а целого класса предметов, лексические единицы могут объяснять значения слов.

К неспецифическим функциям лексических единиц относится коммуникативная функция. (Основной единицей этой функции являются предложения). Лексические единицы выполняют роль информационных носителей, так как представляют собой набор обозначений явлений окружающего мира [8].

К этой же группе функций относится эстетическая функция лексических единиц (Основной единицей этой функции является текст). Данная функция помогает лексическим единицам окрашивать высказывания в выразительный тон. Наиболее свойственна единицам с конкретным значением, единицам с ярким внутренним содержанием и просто единицам, употребленным в необычном контексте.

Фактическая функция, которая тоже является неспецифической для лексических единиц, способствует установлению контакта с собеседником. Данную функцию выполняют слова, используемые для регулярного общения, помогающие выстроить диалог, заинтересовать собеседника или заполнить паузы во время разговора [13].

Конструктивная неспецифическая функция лексических единиц проявляется в том, что слова могут составлять словосочетания и предложения, и, в свою очередь, делиться на составляющие их морфемы. Является прямой функцией служебных слов.

Различительная функция позволяет лексическим единицам помогать в различении одного словосочетания от другого [4].

Невозможно осуществлять перевод текста, не зная основных различительных критериев двух языков. Поскольку в данной работе рассмотрены особенности перевода романа, написанного на английском языке, далее будут рассмотрены лексические системы русского и английского языков.

В русском языке имеется четкая классификация слов по частям речи. Взяв отдельное слово, в большинстве случаев можно определить, чем оно является - прилагательным, глаголом, или другой частью речи. В английском же языке такого четкого разграничения нет. Значение слов в английском языке сильно зависит от контекста, как и принадлежность к определенной части речи.[19]

Большую роль в определении особенностей лексических единиц разных языков играет частота употребления морфем в языковой системе. Русский язык относится к группе флективных языков. В его системе чаще всего встречаются слова по типу строения, относящиеся к комбинации «корень + словоизменяемая морфема». Английскому языку более характерно одноморфемное строение слова в связи с высокой самостоятельностью корня.

Также, данные языки различаются по способу словообразования новых слов, а, соответственно и способу создания новых значений слов. Русскому языку более характерен синтетический способ образования новых слов с помощью суффиксов, префиксов и т. д. Это порождает большее количество моделей, чем в английском языке. Английскому языку в качестве способа образования новых слов более характерно создание устойчивых сочетаний, усечение, аббревиация слов и т. д. [7].

При образовании сложных слов в русском языке используется связующее звено (интерфикс), в то время как в английском языке чаще всего используется способ примыкания.

И для русского, и для английского языка характерна многозначность слов. При проведении исследования было установлено, что на одно слово в этих языках приходится примерно пять значений [13].

Так как в работе используется текст, относящийся к художественной прозе, необходимо проанализировать особенности использования лексики в данной категории произведений.

Художественный текст отличается от остальных текстов наличием поэтической функции, чувственностью передаваемых образов.

Именно благодаря поэтической функции возможно различие между друг другом произведений разных художественных стилей.

Художественное произведение — это передача автором реальности посредством образов. Они воздействуют на эмоциональную сферу читателя, способствует возникновению у него образов и чувств. Также, тексты таких произведений характеризуются богатством лексики, эмоциональностью речи [8].

К функциям художественного текста относятся эстетическая, эмоциональная и воздействующая. При помощи данных функций автор не только выражает свои переживания, но и воздействует на внутренний мир читателя.

У художественного текста есть свои характерные особенности.

Так, текст характеризуется многозначностью слов, наличием скрытых смыслов. Отмечается своеобразие композиции текста, некоторые слова употребляются в нормах, не соответствующих законам языка [12].

Также, стоит отметить разнообразие лексики из разных сфер, использующееся в широких спектрах.

В художественных произведениях широко используются такие средства выразительности, как тропы и стилистический окрас.

К тропам относятся синонимия, метафора, эпитет, олицетворение, синекдоха, сравнение, аллегория, метонимия и т. д. К стилистическим фигурам гипербола, анафора, параболла, стилистический параллелизм, эпифора, градация, риторический вопрос, умолчание и т. д. [19].

При написании текста данного типа автор часто прибегает к приему передачи эмоциональной окраски слов при помощи суффиксов.

Среди частей речи наиболее часто используются глаголы для придания динамичности, личные местоимения для придания большей субъективности повествования, прилагательные и причастия для образного написания предметов и явлений.

В художественном тексте используются всевозможные синтаксические высказывания, широко распространены причастные и деепричастные обороты. предложения с разными типами интонационной выразительности, цитаты, прямая речь [13].

В художественном тексте употребляется лексика трех групп: нейтральная, сниженная и возвышенная. Возвышенная лексика придает тексту патетическое звучание, а сниженная, наоборот, возвращает читателя к разговорно-бытовой форме речи. Также, при помощи возвышенной лексики можно достигнуть комического эффекта, если она употребляется несогласно контексту. Чаще всего, употребление возвышенного и пониженного типов лексики имеет характер синонимии к нейтральным словам. Употреблением окрашенных типов лексики автор может охарактеризовать персонажа.

Важным в анализе произведения является выделение архаизмов, неологизмов и историзмов. К историзмам относятся вышедшие из употребления слова, которые обозначают исчезнувшие в современности понятия. К архаизмам относятся слова, которые вышли из употребления, но были заменены синонимами современного времени. Большинство архаизмов относятся к возвышенной лексике и применяются для передачи исторической атмосферы эпохи [12].

К неологизмам относятся слова, только недавно вошедшие в наследие языка. Неологизмы бывают общеязыковыми и авторскими. Первые возникают вследствие появления нового факта в жизни общества и не несут эстетической окрашенности. Неологизмы же авторские используются для придания большей окрашенности произведению.

Некоторые авторские неологизмы, удачно отобразившие присутствующее в обществе явление, остаются в общеязыковом сознании людей [8].

Также, стоит отметить варваризмы — иностранные слова, не прижившиеся в языковом сознании, но использующиеся в дословном переводе в художественном тексте.

Нельзя интерпретировать особенности перевода произведения, не узнав характерные отличия жанра, к которому относится текст. Данный роман относится к жанру антиутопия, который свое начало берет от утопии. Утопия относится к художественным произведениям и представляет собой ветвь фантастики, в котором автор изображает идеальный мир, неосуществимый с практической точки зрения. Этот жанр отражает общечеловеческое желание о жизни без страданий [7].

Антиутопия является антагонистом первому жанру. При антиутопии описывается строй, в котором преобладают негативные тенденции развития. Для антиутопии характерны такие элементы, как новояз и языковая политика государства. Антиутопия сформировалась как самостоятельный жанр только к началу 20-го века. Обычно в антиутопиях имеет место быть революция, спровоцированная кризисом надежд населения. Чаще всего, в антиутопии изображается тоталитарный государственный режим [19].

Общие черты всех антиутопических романов — наличие тоталитарного режима, снижение индивидуальности в характере людей. Различия обусловлены лишь профессиями. Как жанр, выражает тревоги и опасения людей технического века.

Ключевым явлением в жанре антиутопии является главный герой произведения, так как через призму его сознания показывается антиутопическое общество, его речь характеризует языковые особенности персонажей данной реальности.

Часто, в текстах романов-антиутопий встречается отказ от личных имен, отсутствует прямая речь персонажей. Также, в тексте отмечается сочетание научной и разговорной лексики. Произведения данного жанра изобилуют

неологизмами, придуманными авторами. Для антиутопий характерен новояз - придуманные автором слова, представляющие собой искаженные или сокращенные лексические единицы. Главный герой в антиутопических романах чаще всего одиночка и борец. Характерно использование сленга [13].

Таким образом, в данном разделе были рассмотрены функции лексики, перечислены особенности лексических систем русского и английского языков, особенности художественных произведений, антиутопии как жанра литературных произведений.

1.2. Роль грамматики в художественном тексте

Долгое время исследователи считали, что большую окраску художественным текстам придают лексико-семантические категории. Это происходило в связи с тем, что влияние грамматических категорий на текст никто не исследовал. Считалось, что грамматические категории не могут нести эстетическую функцию, или придавать стилистическую окраску тексту. Характер использования грамматических средств в художественном тексте исследовался по алгоритму анализа семантических категорий. Однако, языковая система строится скорее на противопоставлении, чем на сходстве лексического и грамматического строев речи [6].

Основная функция грамматической категории — помочь автору воплотить задачи текста (информативность, когерентность, ретроспекция и т. д.)

Текст по своей структуре имеет два слоя — поверхностный и глубинный. К поверхностной форме относят лингвистическое оформление текста. Глубинный пласт текста отвечает за реализацию художественных образов посредством вербальных и подтекстовых компонентов. Именно подтекстовые компоненты текста могут быть реализованы за счет грамматических единиц.

Данные единицы часто становятся участниками грамматического символизма. Это явление особенно заметно в названиях художественных

произведений, где тематика рассказа подчеркнута выбором грамматической формы.[17]

Стоит отметить, что наиболее полно функции грамматических форм обогащаются новыми, не свойственными данной категории языка, в текстах с высокой степенью образности.

Хотя у различных грамматических форм есть фиксированные значения, многие авторы художественных произведений используют грамматические категории с большой долей оригинальности.

Дымарский М.Я. [10] обуславливает значимость анализа грамматических форм тем, что у грамматических категорий нет фиксированной стилистической окраски. В разных текстах они имеют свою стилистическую цель. Ранее, грамматическое оформление художественных текстов не имело столь пристального внимания у ученых — лингвистов, важность грамматики в художественном произведении признается только сейчас, и, соответственно, большое количество исследований еще только находится в разработке.

Анализ грамматических категорий важен именно тем, что он не несет в себе конкретного лексического значения, и выбор определенных языковых средств позволяет нам понять невербальный аспект семантики текста. Именно грамматический строй речи отвечает за целостность замысла и его языкового выражения. Грамматическое оформление художественного произведения происходит за счет выбора определенных морфологических, синтаксических, словообразовательных единиц.

Морфологические категории также играют роль в формировании эстетической окраски произведения, поскольку их выбор также программируется сознанием. Большинство морфологических категорий несут эстетическую функцию в тексте исходя из своей сущности, так как грамматические законы являются одними из старейших и основных ярусов языковой системы. Благодаря своей пластичности, большому количеству исключений, грамматическая система помогает воплощать эстетические функции речи, индивидуальность художественного текста.

При всем этом, грамматические категории сохраняются в языке длительное время, поэтому именно эта система отражает опыт прошлых поколений и инновации нового поколения [26].

Анализ грамматического контекста может проводиться двумя способами: анализирование нехарактерных способов употребления грамматических единиц в тексте, или, наоборот, для рассмотрения наиболее характерных для данных единиц способов их употребления в тексте. Результаты дают представление о типе мышления автора, его креативности.

Целью употребления грамматических категорий вне правил является намеренное преодоление законов языка для создания нового смысла, нового эффекта воздействия на читателя. Использование такого приема выводит мышление читателя на новый уровень, позволяет ему насладиться яркостью образов, испытать новые эмоции, задействовать свое воображение.

Так, например, через грамматическую категорию множественного числа часто передается состояние недовольства, критики. Данная грамматическая единица может определять характер персонажей, так как часто встречается в прямой речи героев. Таким образом, множественное число, помимо характерной для этой грамматической единицы функции, способствует передаче экспрессивной оценки происходящего [17].

Даже в Античности авторы искажали грамматические нормы языка для сохранения стихотворной формы своих произведений. В новейшей же литературе подобные допущения происходят постоянно. Данные нарушения носят термин «анаколуф». К этому явлению относятся разрыв словосочетаний, нарушения строения предложений, авторские словообразования.

В некоторых случаях нарушения грамматики нарочито бросаются в глаза, иногда автор употребляет их как бы вскользь, для увеличения образности текста.

При втором способе автор опирается на уже выработанные ассоциации носителя языка, создавая картину ассоциативных связей между формой и содержанием. Во втором случае писатель больше старается соответствовать определенному жанру художественного текста, чем вызывать у читателя

эстетические ощущения от самобытности текста. Больше внимание направлено на раскрытие уже известных способов связей грамматических единиц. В таком случае эстетически переосмысляются уже известные догмы грамматики [10].

Л.А. Вольская [6] утверждает, что наличие в русском языке категории мужского и женского рода неодушевленных существительных позволяет воспроизвести только свойственные русскому языку сюжеты, так как позволяет придавать предметам окружающего мира свойства всего живого. Наличие категории мужского и женского рода неодушевленных существительных в русском языке позволяет создавать сюжеты, которые невозможны в английском языке. Это связано с возможностью приписывать неодушевленным предметам свойства живых существ, что расширяет выразительные возможности языка и позволяет создавать более образные и эмоциональные тексты.

Автор может посредством противопоставления личных и безличных глаголов добиться некоторого внутреннего противоречия у читателя, как, например, в стихотворении В. А. Жуковского на смерть Пушкина.

Также, авторы часто используют противопоставление местоимений. Например, местоимения «я-он» в том же стихотворении. Замена местоимения «я» на местоимение «мы» часто обезличивает персонажей, что успешно используется авторами. Отрицательные формы глагола часто придают характер нереальности действию [6].

Взаимосвязь между законами употребления грамматических категорий и их выражением есть, но она не линейна. Можно найти множество интерпретаций одной и той же формы.

Грамматика в рамках художественной литературы начинает выполнять функции, совершенно не свойственные ей вне этого контекста.

С точки зрения читающего, грамматика изменяется под руководством поэта, так как читатель воспринимает текст в целостном единстве и все его составляющие будто бы специально организованы в законы, которые составил сам автор произведения.

С точки зрения же писателя, им постоянно осуществляется выбор из большого количества вариаций аналогичных форм, так, чтобы они наиболее адекватно соответствовали мысли содержимого [10].

Благодаря грамматическим повторам текст приобретает определенную структуру, за счет встраивания в текст схожих или противоположных по смыслу грамматических элементов.

Раскрытие грамматической значимости текста, помогает раскрыть весь толщу произведения как эстетически активный. Грамматические повторы позволяют объединить разрозненные лексические единицы в синонимические или антонимические группы.

Автор может заставить внимание читателя остановиться на грамматической организации текста. Таким образом, выделенные грамматические элементы начинают приобретать семантическую окраску. Как правило, семантика имеет сходство с теми отношениями, которые свойственны данным грамматическим единицам. Например, система времени помогает организовать хронологический порядок повествования, а число знакомит читателя с понятиями «один — множество». Такие связи семантических и грамматических структур называют безусловными связями иконического характера [26].

Таким образом, грамматические единицы помогают раскрыть внутренние пласты образности художественного текста, проанализировать невербальные смыслы художественного произведения, задействовать новые грани читательского сознания.

1.3. Особенности перевода лексики и грамматических категорий в художественном тексте

Перевод художественного текста является сложным видом деятельности, так как помимо простого преобразования одних лексических единиц в аналогичные единицы другого языка, специалист сталкивается с необходимостью согласования разных культур, традиций, мировосприятия.

Отличие перевода художественной литературы от перевода в традиционном понимании этого слова состоит в том, что по качеству перевод должен соотноситься с самим художественным произведением, его художественной ценностью. Перевод должен осуществлять культурно-эстетическое воздействие на читателя. Образность является необходимым элементом человеческого мышления, поэтому элементы образного перевода встречаются как при адаптации художественного, так и научных текстов [1].

Художественное произведение, с одной стороны, передает картину мира так, как ее видит писатель, а с другой, представления, понятия, реальность той эпохи и культуры, в которую жил автор.

Для художественного перевода текста у переводчика должно быть такое качество, как способность к творческому взаимодействию со словом. Для того, чтобы перевод был полноценным, необходимы отхождения от оригинала художественного текста. Переводчик объединяет в себе читателя, который воспринимает оригинал, литературоведа, анализирующего особенности написания текста и соавтора произведения. После прочтения перевода у читательской аудитории должно сформироваться правильное впечатление от литературных талантов автора оригинала. Специалист должен хорошо владеть не только языками оригинала и того, на который переводят текст, но и обладать глубокими экстралингвистическими знаниями [14].

Задачи переводчика зависят от цели перевода, коих, при обобщенном анализе, можно выделить три:

- 1) Познакомить читателя с идеей произведения.

При выполнении этого аспекта, перед переводчиком стоит задача адаптировать мысль автора к мышлению иноязычного читателя. Читающий человек не должен столкнуться с теми понятиями, которые не встречаются в его культуре, текст должен читаться так же просто, как если бы он был изначально написан на языке индивида, осуществляющего процесс чтения [17].

2) Познакомить читателя со стилистическими и художественными особенностями той культуры, в которой творил автор.

Перед переводчиком стоит задача сохранить все особенности культуры языка автора. Для лучшего понимания культурных особенностей переводчик может делать соответствующие отступления и разъяснения. Однако, этот перевод не произведет на читателя такого же эмоционального впечатления, как на носителей языка.

3) Познакомить читателя с содержанием произведения.

В данном случае переводчик полностью сосредотачивается на сюжете произведения, не передавая нюансы изложения мысли автором. Такой перевод можно назвать художественным в меньшей мере, чем остальные [21].

Г. Гачечиладзе [8] приравнивает художественный перевод к словотворческой форме искусства. Главным ориентиром для переводчика должна быть идея произведения. Соответственно, тексты оригинала и переводческий текст приравниваются друг другу не в лингвистическом, а в эстетическом аспектах.

Это связано с тем, что одна и та же мысль на разных языках высказывается по-разному, имеет разное лингвистическое выражение, передается разными лексическими единицами.

Также, важным моментом является отношение переводчика к сюжету произведения, так как оно невольно будет чувствоваться при выборе определенных единиц языка, в том числе лексических [4].

Перевод имеет в первую очередь репрезентативный характер, так как выбор лексических единиц варьируется в зависимости от субъективного восприятия текста переводчиком. Вариантов интерпретаций одного текста может

быть множество. А. С. Назин отмечает, что у любого переводчика есть свои излюбленные приемы выражения мысли, поэтому, прочитав перевод текста, можно сделать вывод об определенных личностных качествах человека [15].

И. А. Кашкин [13] настаивал на понятии «реалистического перевода» при переводе художественного текста, так как, главное, чего должен добиться переводчик, это наиболее полная передача реальности художественного произведения.

А. В. Федоров [28] подчеркивал важность передачи отдельных частей текста как системного целого сюжета произведения. При переводе художественного текста не стоит ориентироваться на предложение, как на отдельно взятое целое. Переводчик должен стремиться создать цельный художественный образ у читателя. Поэтому, при переводе очень важно грамотно подходить к выбору отдельных лексических единиц.

С учетом того, что выбираемые переводчиком единицы все-таки не являются полностью соответствующими оригиналу, произведение часто меняет стилистическую окраску.

Перед переводом художественного текста проводится серьезная подготовительная работа. Переводчик анализирует семантико-стилистические и художественные особенности оригинала произведения. Переводческие соответствия, вне зависимости от степени дословности, должны быть равнозначными по функциональности, то есть быть равными по смыслу, стилю, художественности оригинальному произведению.

Можно выделить следующие критерии, которым должен соответствовать художественный перевод:[15]

- 1) точность. При переводе текста специалист должен наиболее полно отразить не только смысл произведения, но и стилистические нюансы. На качество перевода не должно влиять личное отношение переводчика.

- 2) сжатость. Мысли оригинала должны подаваться в наиболее краткой и адекватной стилю произведения форме.

3) ясность. При переводе специалист должен избегать витиеватых оборотов письменной речи, которые затрудняют понимание текста.

4) литературность. Перевод должен соблюдать общепринятые нормы языка, на который переводится произведение.

Одним из главных вопросов художественного перевода является перевод неэквивалентной лексики. Таким термином называют слова, которые обозначают предметы и явления действительности, характерные только для одной нации. Некоторые авторы причисляют к этой группе географические названия, имена собственные и т. д. [20].

Благодаря этому классу слов, определяются лингвистические и психологические особенности определенной культуры. У читателя же при прочтении перевода должна создаваться иллюзия пребывания в определенной социокультурной среде.

Обычно, при переводе неэквивалентной лексики пользуются следующими приемами: 1) транскрипция; 2) калька; 3) создание нового слова или словосочетания.

Перевод по своему типу в таких случаях подразделяется на прямой перевод и приблизительный перевода [21].

Наиболее эффективным приемом для достижения адекватности перевода является смысловое развитие. При осуществлении данного способа за основу берутся не аналогические лексические единицы чужого языка, а те единицы, которые логически продолжают мысль оригинала.

Этот прием осуществляется в несколько этапов:

- 1) Восприятие контекста произведения;
- 2) Уточнение значений отдельных слов;
- 3) Проверка на соответствие контексту;
- 4) Построение логических цепочек;
- 5) Выбор приемлемого варианта;
- 6) Проверка выбранных слов в общем контексте [1].

Помимо сложностей в переводе лексических единиц другого языка, специалисту необходимо согласовывать законы грамматических систем двух разных языков. Далее будут рассмотрены сходства и особенности грамматических систем русского и английского языков, тонкости перевода грамматических единиц.

В английском языке наблюдается больше вариантов сочетания подлежащего и сказуемого. Подлежащее в английском языке может выражать причину, время, способ действия. Глаголы в английском языке обычно относятся к одушевленным лицам.

Как и в английском, так и в русском языках есть категории единственного и множественного чисел, поэтому при переводе существительных грамматических трансформаций в большинстве случаев не применяется, исключая те, в которых у термина не совпадают категории множественного и единственного числа в двух языках.

В большинстве случаев в английском языке предикативные отношения передаются глаголами, в русском же языке существительными [14].

В некоторых случаях, грамматические замены происходят вследствие несоответствия словообразовательных моделей русского и английского языков.

Особенно часто при переводе наблюдаются изменения синтаксического характера, так как для русского и английского языков характерен разный порядок слов в предложении.

Сложности в грамматическом переводе текста обуславливаются аналитическим характером английского языка (отсутствие окончаний у существительных, прилагательных, глаголов).

В русском языке отсутствуют такие грамматические категории, как артикль и герундий, а также герундиальные и инфинитивные обороты [22].

В английском языке также отмечается отсутствие приставочных глаголов, которые могут передавать очень широкий диапазон значений. Так, вместо русских префиксальных глаголов для достижения нужного смыслового эффекта в английском языке используется метод свободных словосочетаний (значение

предельности действия, сочетанием глагол + существительное + into существительное (значение результата), для значения непрерывности действия англичане добавляют фразеологизм sing away; значение успокоиться, отпустить в английском языке обозначается через идиому sow one's wild oats.

В английском языке метафорические эпитеты получают большую распространенность в русском языке.

Частую трудность для специалистов представляет перевод слов should и would, так как они несут в себе ярко окрашенное грамматическое значение, наряду с лексическим компонентом. Особенно сложными являются случаи употребления этих глаголов во времени Future in the Past, в качестве модальных глаголов со значением «следует, должен», в качестве определителя сослагательного наклонения, со значением повторного действия в прошлом (would в сочетании с инфинитивом) [28].

Еще одной задачей перевода является адаптация предложений в английском языке с пассивной конструкцией, которых значимо больше в английском языке и которые не имеют аналогов в русском языке, либо не отвечают нормам русского языка.

Затруднения для перевода в том числе вызывают и герундиальные комплексы, распространенные в английском языке. Под герундием подразумевается неличная форма глагола, характерная для английского языка.

Герундиальные обороты представляют собой словосочетания в сочетании герундия с притяжательным местоимением и существительным в притяжательном падеже.

Наряду с герундиальными, вызывают трудности для специалиста инфинитивные комплексы. Инфинитив имеет родственную природу с герундием вследствие совмещений качеств существительного и глагола.

1.4. Влияние лексических и грамматических трансформаций на передачу смысла и стиля художественного текста

Основу профессиональной деятельности переводчика составляют трансформации. Под трансформацией понимают определенные взаимоотношения между двумя единицами, одна из которых исходная. Под переводческими трансформациями подразумеваются те изменения, которые происходят для сохранения лексического и грамматического значения текста при перенесении его из одной языковой системы в другую.

Под лексическими трансформациями в самом общем виде понимается особенность замен при переводе текста лексических единиц одного языка лексическими единицами другого. Значения данных единиц при этом явлении не являются тождественными.

Несовпадение лексических значений в разных языковых системах обусловлена многозначностью слов, наличием разных смысловых оттенков у сходных значений, разницей в восприятии мира носителей языков [6].

Лексические трансформации можно условно поделить на две больших группы: переводческое транскрибирование и транслитерацию; калькирование и лексико-семантические замены.

Транскрипция и транслитерация — это перевод лексической единицы исходного языка с помощью переноса звучания слова на буквы переводческого языка [12].

К калькированию прибегают в случае перевода устойчивых в исходном языке словосочетаний. В данном случае морфему или один из компонентов словосочетания заменяют на аналогичный в переводческом языке.

К лексико-семантическим заменам относятся замены, при которых прямое значение лексической единицы переводческого языка не отражает значения исходного. Однако смысловое соответствие может быть достигнуто путем логических вычислений [3].

Лексические трансформации бывают разных видов:

1) Генерализация. В этом случае при переводе передается более общее значение, чем в исходном тексте. При переводе с английского на русский встречается редко, так как английские слова имеют более абстрактное значение, чем русские.

2) Конкретизация. В этом случае передается более узкое значение, чем в исходном тексте. Лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем лексике английского языка. Конкретизация бывает языковой и контекстуальной. При языковой конкретизации данная лексическая трансформация обусловлена различиями строя двух языков. Чаще всего, бывает вызвана тем, что в переводческом языке нет единицы со столь общим значением. В большинстве случаев, при переводе на русский язык конкретизируются глаголы движения и глаголы речи. При контекстуальной конкретизации трансформацию обуславливают стилистические особенности текста (избегание повторов, увеличение образности текста и т. д.) [9].

3) смысловое развитие. В этом случае, при переводе, выражение заменяется на другое, не аналогичное предыдущему, но на то, которое можно логически вывести из значения исходного языка (причина заменяется следствием). К этому случаю относятся метафоры и метонимии.

4) антонимический перевод. Лексическая единица заменяется на противоположную по значению. Для сохранения смысла, написанного переводчик меняет всю структуру предложения. К антонимическому переводу относятся замены прилагательных и наречий в сравнительной степени словом в положительной степени, или замена утвердительной конструкции на отрицательную.

5) целостное преобразование. В данном случае происходит изменение исходного смысла всего предложения [16].

6) добавление. Подразумевает под собой добавление новых лексических единиц, оборотов речи, для развития мысли исходного текста.

6) Опускание. К этому приему относится исключение избыточных с точки зрения переводческого языка слов. При переводе с английского языка на русский

такая трансформация часто используется по отношению к «парным синонимам» английского языка [2].

7) Компенсация. К данному виду трансформаций относят замену непередаваемого элемента исходного языка другой единицей. Соблюдение исходного места в тексте необязательно. Используется при передаче диалектов, игры слов и т. д. [16].

Грамматические трансформации также являются способом адаптации текста оригинала к иноязычному сознанию читателя. Под грамматическими трансформациями подразумеваются изменения морфологического и синтаксического характеров, например, изменение порядка слов в предложении. Данные трансформации в первую очередь обусловлены различием в грамматических системах русского и английского языков.

Необходимость в грамматических трансформациях возникает только тогда, когда отмечается отсутствие совпадений или частичное совпадение грамматических норм английского и русского языков [5].

Данные трансформации могут быть обусловлены особенностями контекста, лексическим строем текста, смысловой и синтаксической наполненностью предложения.

Контекстуальный аспект ответственен за стилистическую окраску языка. Так, например, в английском языке одинаковые местоимения или союзы могут встречаться в нескольких предложениях подряд. Для русского языка это будет нарушением стилистической окраски текста.

Для сохранения адекватности перевода необходимо анализировать смысловую и лексическую наполненность текста и в соответствии с этими двумя параметрами подбирать необходимые грамматические единицы [11].

Грамматические трансформации подразделяются на два вида — морфологические и синтаксические. Под морфологическими трансформациями подразумеваются замены артиклей английского языка, частей речи, замены категорий числа и времени.

Синтаксические замены имеют более широкий круг применения. К синтаксическим трансформациям относятся перестановка, замена членов предложения, членение и объединение предложений, замены типов синтаксической связи.

Далее более подробно будет рассмотрен каждый вид грамматических трансформаций. Целесообразнее начать с морфологических трансформаций, которые имеют более частный характер применения [20].

К морфологическим трансформациям относится замена артиклей, которые отображают собой категории определенности или неопределенности. По своей природе артикли относятся либо к указательному местоимению, либо к числительному номер один. Поэтому, при переводе специалист заменяет артикль либо на указательное местоимение, либо на числительное один в зависимости от контекста.

Замена частей речи, как один из видов морфологической трансформации, чаще всего обусловлена отсутствием в русском языке определенных частей речи или грамматических конструкций, несовпадением норм двух языков. Также к замене прибегают, когда в предложении используется глагольное сказуемое [22].

К заменам частей речи относятся следующие:

1) Прономинализация. При данном типе трансформаций переводчик заменяет существительное местоимением или местоимение существительным. Очень распространен в переводческой деятельности.

2) Субстантивация. Замена различных частей речи на существительное.

3) Замена прилагательного наречием.

4) Замена отглагольного существительного личной формой глагола.

5) Замены личных форм глагола неличными [25].

Наиболее распространенным приемом является замена существительного глаголом, когда в русском языке нет аналогичного варианта, или есть префиксальный глагол, более тонко передающий смысл происходящего.

Также, распространенным видом трансформаций являются замены существительного на прилагательное или наоборот. Такие замены часто

происходит при переводе словосочетаний из двух существительных, распространенных в английском языке [28,19].

Для того, чтобы грамотно адаптировать эти словосочетания для сознания иноязычного читателя, переводчику необходимо проанализировать их внутренний состав.

К ним относятся атрибутивные словосочетания, один из элементов которого можно перевести на русский язык. Второй член заменяется на прилагательное, существительное в родительном падеже, существительное с предлогом [1].

Также, к словосочетаниям, нуждающимся в заменах, относятся многочленные словосочетания. Такой тип словосочетаний обычно содержит в себе определение-существительное. В данном типе главным компонентом является последнее слово, все остальные слова являются определением к нему. Иногда, определение, которое выражено существительными, выражается при помощи прилагательного, иногда посредством замены исходного слова на существительное в косвенном падеже [31,7].

Также, для достижения адекватности перевода, специалисту необходимо проанализировать связи между определением и определяемым словом. Часто, наиболее связанный с определяемым термин стоит прямо перед определяемым словом [6].

При переводе эпитетов прилагательное часто заменяется наречием. Глаголы пассивного залога при переводе часто заменяются возвратными глаголами [30].

Герундий чаще всего заменяется существительным в начальной форме или существительным, образованным от глагола. Форма английского инфинитива чаще всего заменяется русским глаголом в форме инфинитива

Также, к морфологическим заменам относится замена форм существительных и глаголов (чисел, залога, времени) [26].

В свою очередь, необходимо проанализировать типы синтаксических замен, встречающихся в переводческой деятельности [27].

Под перестановкой отмечаются нарушение синтаксической структуры предложения. Чаще всего такие предложения отмечаются в предложениях с большим количеством подлежащих с артиклем. Перестановки способствуют точности передаче темы предложения. В чистом виде употребляются редко [24].

Часто, для передачи темпа речи героя, переводчик пользуется таким приемом, как объединение или членение предложений. В сознании русскоязычного читателя фразы имеют более распространенную структуру. Предложения же английского языка характеризуются лаконичностью. В связи с этим, для адаптации текста, специалисту часто необходимо объединять несколько предложений в одно. Для постановки более весомого логического акцента на ключевом слове переводчик может, наоборот, раздробить сложное предложение [21].

Замена типа синтаксической связи часто встречается в тех случаях, когда заменяемый оборот не используется в другом языке. Так, например, пассивные конструкции английского языка часто переводятся с помощью подчинительных союзов в сложноподчинённом предложении [14].

Таким образом, можно говорить о большом разнообразии как лексических, так и грамматических трансформаций. Цель данного приема — повышение силы воздействия иноязычного текста на сознание читателя.

Выводы по главе 1

- Функции лексических единиц по своему содержанию делятся на внешние и внутренние. По принадлежности к классу лексических единиц бывают собственными и несобственными. Номинативная функция лексических единиц отвечает за называние объектов действительности. Ей посвящена наука ономазиология. Обобщающе-познавательная функция подразумевает, что единица называет не один конкретный предмет, а целый класс предметов. Информативно-накопительная функция помогает отразить опыт нации, её культуру. Дейктическая функция помогает указывать на определённый предмет по отношению к говорящему. Эмотивная функция помогает выразить чувства говорящего по отношению к явлению. Знаковая функция рассматривает лексическую функцию как знак. Синтезирующая функция придаёт лексическим единицам способность отражать свойства всех уровней языковой системы. Стилистическая функция позволяет говорящему менять регистр речи в зависимости от цели высказывания. Метаязыковая функция позволяет данным лексическим единицам объяснять значения слов.
- Грамматические категории помогают связать воедино смысловую задачу текста и его внешнее воплощение. Именно благодаря грамматическим единицам реализуются невербальные семантические компоненты текста, Стилистическая окраска грамматических средств зависит от той цели, которую выбрал автор. Грамматические единицы, как средство организации текста, раскрываются наиболее полно именно в художественных текстах с высокой долей образности
- В художественных текстах употребляется нейтральная, сниженная, возвышенная лексика, встречаются архаизмы, неологизмы, историзмы, варваризмы. Антиутопия является жанром, в котором преобладают негативные тенденции развития общественного строя. Общая черта произведений данного жанра - наличие тоталитарного режима и

подавление индивидуальности людей. Имеет свои стилистические особенности (смешение разговорного и научного жанров, много неологизмов, сленг)

- При переводе художественного текста специалист сталкивается с необходимостью адаптации друг к другу различных сознаний и культуры. Перевод должен осуществлять культурно-эстетическое воздействие на читателя. Важны творческие качества переводчика. У художественного перевода может быть несколько целей, а именно: познакомить читателя с идеей произведения, познакомить читателя с особенностями культуры автора, познакомить читателя с содержанием произведения. Произведение меняет стилистическую окраску при переводе. Перевод имеет интерпретационный характер. Перед осуществлением перевода специалист должен проанализировать особенности текста. Перевод художественного текста должен соответствовать таким критериям, как точность, сжатость, ясность, литературность. В процессе перевода художественного текста специалист должен помнить об отличиях в грамматических системах русского и английского языков. Основные затруднения при переводе могут быть вызваны тем, что английский язык имеет аналитический характер построения, предложения в русском и английском языках отличаются по законам построения, в русском языке нет артиклей, герундиальных и инфинитивных оборотов.
- Трансформации - определённые взаимоотношения между единицами, одна из которых исходная. Лексические трансформации делятся на лексические и семантические. Под лексическими трансформациями понимается замена нетождественных единиц разных языков. Несовпадение происходит вследствие многозначности слов, разности культурного восприятия. К лексическим трансформациям относят транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены. Лексико-семантические замены подразделяются на генерализации,

конкретизацию, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, добавление, опущение, компенсацию

Грамматические трансформации делятся, в свою очередь, на морфологические и синтаксические. Синтаксические трансформации представляют собой более распространенную группу. Среди них выделяют перестановку, замену членов предложения, членение и объединение предложений, замену типов синтаксической связи. Под морфологическими трансформациями подразумеваются замены артиклей английского языка, частей речи, замены категорий числа и времени.

Глава 2. Лексико-грамматические трансформации при переводе художественного текста на примере произведения С. Коллинз "Голодные игры"

Краткая характеристика романа «Голодные игры».

Данное произведение было написано писательницей Сьюзен Коллинз в 2008 году. Является первой частью одноименной трилогии. В России роман впервые был издан в 2010 издательством «АСТ». В 2012 году был экранизирован.

Данное произведение относится к жанру молодежной антиутопии. По сюжету, главная героиня романа становится участницей Голодных игр. По характеру, Голодные Игры представляют собой соревнования, ценой которых становится жизнь и денежное вознаграждение.

Основная тема романа — столкновение интересов личности с целями тоталитарной диктатуры государства, неравенство слоев общества.

2.1. Анализ лексических трансформаций при переводе художественного текста романа «Голодные игры»

Материалом исследования выступает оригинал книги «Голодные игры» писательницы Сьюзен Коллинз [32] и ее официальный перевод, выполненный переводчиком Алексеем Шипулиным [15].

В романе С. Коллинз «Голодные игры» широко используется концепт hope. Это обусловлено тем, что произведение в первую очередь рассказывает о борьбе за выживание человеческих особей в условиях стрессовых ситуаций. Сражение за надежду является мотивом поступков главной героини. В произведении есть много лексем -символов надежды: лес, как надежда на укрытие, хлеб олицетворяет собой надежду на выживание, одуванчик является аллегорией надежды на жизнь, жест рукой — символ надежды на перемены и революцию.

Надежда является ключевой концепцией как в английской, так и в русской культурах. Словами, относящимися к одному семантическому ядру со словом hope, являются следующие — wish, expectation, belief, aspiration, ambition.

Чаще всего данный концепт в романе представлен существительным и прилагательным, однако, есть случаи использования прилагательных и наречий.

Для сохранения смысла ключевой темы произведения переводчик использует такие приемы, как опущение, перестановка и замена.

Например: «But the words are easy and soothing, **promising** tomorrow will be more **hopeful** than this awful piece of time we call today» [32. p. 81] («Слова очень простые и успокаивающие; в них – **надежда**, что завтрашний день будет лучше, чем тот кусок безысходности, который мы называем днём сегодняшним») [15. с. 243].

Таким образом, переводчик заменяет прилагательное *hopeful* на существительное *надежда*, ставя данную лексему вместо глагола *promising*.

Однако, иногда лексические трансформации приводят к искажению ключевого концепта произведения.

Например: «This perplexing, good-natured boy who can spin out lies so convincingly the whole of Panem believes him to be **hopelessly in love with me...**» («Этот загадочный, добродушный малый, способный врать так ловко, что убедил весь Панем в своей огромной любви ко мне» [15. с. 32].

В данном переводе утрачивается лексема, которая обозначает надежду, что приводит к обеднению смысла произведения, так как тут говорится не столь о степени любви к герою, сколь о безнадежности этой любви, выжить по правилам может только один из героев.

Однако, в другом месте есть удачный пример перевода лексемы во фразеологизм.

«For the first time, I feel a **flicker of hope** rising up in me» [32. p. 24] («В первый раз передо мной мелькнул **проблеск надежды**»)

В данном переводе переводчик не утрачивает лексему *hope* — *надежда*, сочетая ее со словом *flicker* — *проблеск*. В конечном счете, две самостоятельные лексемы превращаются во фразеологизм «проблеск надежды» и контекст произведения не утрачивается.

Помимо основного мотива произведения, лексическим трансформациям подвергаются также и имена собственные. Данное явление связано с тем, что в фантастическом произведении многие названия имеют ярко выраженную семантическую окраску, или относятся к авторским неологизмам.

В произведении С. Коллинз «Голодные игры» при переводе имен собственных имеют место быть такие лексические трансформации, как транскрипция, транслитерация, калькирование и семантический перевод.

Наиболее распространенным приемом является транскрипция. В данном произведении при переводе имен собственных она встречается в 43% случаев.

Так, при переводе имен главных персонажей, в основном, был использован метод транскрипции. Например: Primrose Everdeen – Примроуз Эвердин; Gale – Гейл; Madge – Мадж; Haytmitch Abernathy – Хэтмич Эбернети; Katniss – Кэтнисс.

Имена жителей столицы в основном имели римские и греческие корни, поэтому при их переводе был использован метод соответствия. Иначе говоря, переводчик искал аналоги этих имен в русскоязычных словарях. Например: Флавий Flavius - Флавий, Octavia - Октавия, Cinna - Цинна, Portia - Порция, Venia - Вения, Катон - Cato, Brutus - Брут.

Семантический перевод понадобился при адаптации к русскому языку прозвища главной героини. В оригинале оно представлено словом catnip, что означает дословно «кошачья мята». В контексте русского языка дословный перевод звучал бы неадекватно. Поэтому, переводчик вывел неологизм, который был созвучен с именем главной героини и частично передавал оригинальный смысл слова — Кискисс (Katniss).

Также, в тексте данного романа, встречаются имена, значение которых описывает характер или внешний облик персонажа. При их переводе использовалось семантическое соответствие.

Так, при переводе имени Greasy Sae было использовано одно из значений слова greasy (сальный). Это помогло воссоздать неопрятный внешний облик персонажа.

При переводе имени Effie Trinket произошло переосмысление значения слова trinket (безделушка, пустяк). Переводчик адаптировал значение слова в междометие «бряк». Получилось имя Эффи Бряк. Это напрямую передавала особенность тщедушного и пустого характера героя.

Имя Coriolanus Snow было переведено с помощью транскрипции. Герой обладал белоснежным цветом бороды и волос, что было отражено в понятии «snow». Однако, переводчик не стал пользоваться семантическим соответствием, вероятно, руководствуясь тем, что многим русскоязычным людям знакомо это английское слово.

Большой группой имен собственных в роман С. Коллинз являются топонимы. Большинство топонимов имеют латинские, греческие, римские корни.

Так, например, название страны Rapem было переведено при помощи транскрипции. Прямого значения этого слова нет ни в английском, ни в русском языках. Однако, некоторым читателям знакомо латинское выражение «хлеба и зрелищ», в котором слово rapem обозначает «хлеб». Город в романе имеет прямые связи с древнеримскими городами, в которых люди жаждали только развлечений. Также, в Древнем Риме устраивались гладиаторские бои, которые в чем-то были похожи на само мероприятие голодных игр.

При переводе названия столицы Панема Capitol было использовано прямое соответствие с Капитолием, которое в настоящий момент является зданием заседаний Конгресса США. В произведении, именно из этого города раздаются указы для остального населения.

Для обозначения названий, которые встречаются в реальном мире, переводчик воспользовался прямым соответствием, данным в словаре. Например: the Rockies - Скалистые горы, Appalachia - Аппалачия.

Также, при переводе некоторых топонимов используется прием семантического перевода. Например, Seam переводится как Шлак, что передает бедность района и его загрязненность угольной пылью.

Стоит отметить, что при переводе английской фантастики, предназначенной для молодежи, все чаще используется такая лексическая

трансформация, как транскрибирование, для усиления специфичности языка произведения.

Так, в романе «Голодные Игры» слово *district* при наличии соответствующего смыслу произведения значения «район», переводится буквально как **дистрикт**.

Например: In punishment for the uprising, each of the twelve **districts** must provide one girl and one boy to participate [32, p. 4].

В наказание за мятеж каждый из двенадцати **дистриктов** обязан раз в год предоставлять для участия в Играх одну девушку и одного юношу [15, с. 4].

Также, слово *tribute*, которое в английском языке имеет значение дани, подношения переводится при помощи транскрибирования. Данным понятием в романе называют группу юношей и девушек, которых отбирают как дань правительству. В связи с тем, что в контексте романа передано неточное значение английского слова, переводчик решает перевести его буквально.

Например: Some of our **tributes** have still been strong enough to make a go of it [32, p. 10].

Однако были же и среди наших **трибутов** сильные, те, кто мог бороться [15, с. 10].

Стоит отметить важность передачи колорита произведения переводчиком. Для передачи реалий произведения были использованы такие лексические трансформации, как калькирование, перевод при помощи соответствий, транскрипция, выделение неологизма.

Именно при помощи калькирования было переведено название произведения и главного состязания *hunger games*. В переводе данное понятие обозначено как «голодные игры», что в полной мере передает атмосферу самой борьбы за выживание.

Также, при помощи калькирования были переданы некоторые названия несуществующих птиц и животных. Например: *jabberjay* -сойка-говорун; *mokingjay* - сойка-пересмешница; *killer-wasps* — осы-убийцы.

При анализе перевода бы отмечен прием семантического неологизма. Так, слово *avox* было переведено как «безгласые» при прямом значении «отсутствие голоса! Данный неологизм дает представление читателю о группе людей, которые за провинности перед правительством были лишены речи.

В данном романе слово *mutations* было переведено как переродки, чтобы лучше отразить то, что эти мутанты являются сочетанием гибридов двух особей.

При гармоничном сочетании в тексте переводчик использует и словарные соответствия. Например: *reaping* – жатва (день, когда в дистриктах выбирали трибутов); *bloodbath* – кровавая бойня (сражение за припасы во время Голодных игр); *Cornucopia* – Рог Изобилия (место на арене Голодных игр, где находятся все необходимые для выживания припасы); *escort* – эскорт (житель Капитолия, в чьи обязанности входит сопровождение трибутов до назначенного дистрикта); *arena* – арена (место, где трибуты выживают несколько недель, пока в живых не останется один победитель); *sponsor* – спонсор (человек, помогающий трибутам деньгами или продовольствием).

Стоит отметить и особенности перевода разговорной речи персонажей. Так, при переводе речи главной героини переводчик часто использует эмоционально окрашенное слово вместо нейтрального.

Например: «It was too much. I was too sick and weak and tired, oh, so tired. Let them call the Peacekeepers and take us to the community home, I thought. Or better yet, **let me die** right here in the rain» [32, с. 10].

«Я слишком больна, слишком слаба и слишком устала – о, как же я устала. Пусть приедут миротворцы, пусть заберут нас в приют. А лучше **пусть я сдохну** прямо здесь под дождем» [15, с. 33].

«District Twelve. Where you can **starve to death** in safety, I mutter» [32, с. 2].

«Дистрикт-12. Здесь вы можете **подыхать от голода** в полной безопасности» [5, с. 11].

«**I don't like** self-righteous people» [32 с. 28].

«**Терпеть не могу** самоуверенных типов» [15, с. 75].

Также, переводчик периодически меняет нейтральную лексику на сниженную для передачи разговорной речи подростков.

Например:

«He is **drunk**. Very» [32, с. 6].

«Успел **нализаться**» [15, с. 23].

2.2. Анализ грамматических трансформаций при переводе художественного текста романа «Голодные игры»

Согласно сопоставлению текста перевода антиутопии «Голодные Игры» с языком оригинала, наиболее распространенной группой грамматических трансформаций являются изменения типов синтаксической связи, а именно членение или объединение предложений, изменение порядка слов в предложении.

Далее будут приведены примеры синтаксических трансформации и проанализированы причины, по которым переводчик мог прибегнуть к той или иной синтаксической трансформации.

- Изменение типа предложения при переводе

She must have **had** bad dreams and **climbed** in with our mother. [32 с.6].

Должно быть, сестренке **снились кошмары**, и **она перебралась** к маме. [15, с. 12].

В данном переводе мы видим замену простого предложения с однородными сказуемыми на сложносочиненное предложение. **She** must have **had** bad dreams можно было бы перевести на устойчивое в русском языке выражение «Она видела плохой сон» и сохранить синтаксическую связь. Однако, простое предложение хуже передало бы последовательность событий (Сначала видела, потом перебралась).

- Разделение предложений

Scrawny **kitten**, belly swollen with worms, **crawling with fleas**. [32 с. 10].

Тощего, **блохастого**. От глистов чуть не лопался. [15, с. 13].

В данном случае, мы видим, что переводчик разделяет одно предложение на два, опуская при этом подлежащее kitten. Также, мы можем видеть, что

переводчик при разделении предложений поменял местами части исходного предложения, так как, помимо грамматических, использовал также и лексические трансформации для уменьшения объема предложения.

Выбор трансформации обусловлен тем, что переводчик пытался передать лаконичность мыслей главной героини, посредством разделения предложений. Так как в русском языке менее строгие правила организации предложений, это можно было сделать посредством опущения подлежащего и объединения части предложения в одно слово (лексическая трансформация).

Our part of District 12, nicknamed the Seam, is usually crawling with coal miners heading out to the morning shift at this hour [32 с. 12].

Мы живем в Дистрикте-12, в районе, прозванном Шлак. По утрам здесь обычно полно народу. Шахтеры торопятся на смену [15, с. 15].

В данном случае одно предложение разделяется на три при переводе. Для этого, переводчик изменил порядок слов, добавил слова, которые являлись подлежащими в новых предложениях.

Это также передает лаконичность мыслей главной героини, позволяет поэтапно описать события утра.

In theory, it's supposed to be electrified twenty-four hours a day as a deterrent to the predators that live in the woods — packs of wild dogs, lone cougars, bears — **that used to threaten our streets.** [32 с. 12].

Задумывалось, что все двадцать четыре часа в сутки забор будет под напряжением, чтобы отпугивать хищников: диких собак, кугуаров-одиночек, медведей. **А то раньше они к нашим домам подбирались.** [15, с. 18].

В данном случае также наблюдается разделение одного предложения на два. That used to threaten our streets вынесено в отдельную фразу «**А то раньше они к нашим домам подбирались**».

По всей видимости, данная грамматическая трансформация обусловлена объемом первого предложения, а также редким употреблением в письменных русских текстах предложений, со связующим знаком препинания тире.

Поэтому, переводчик акцентировал объяснение того, зачем забор был наэлектризован, тем, что выделил это объяснение в отдельную фразу.

Concealed by a clump of bushes, I flatten out on my belly and slide under a two-foot stretch that's been loose for years. [32 с. 13].

Я ложусь на землю и проползаю под забором - тут сетка уже два года как оборвана. **И за кустами тебя не видно**. [15, с. 22].

В данном примере переводчик выделил придаточную конструкцию «concealed by a clump of bushes», в отдельное предложение и **за кустами тебя не видно**. Специалист сделал это предложение последним, добавил союз и, изменил порядок слов во фразе (вкуче с лексическими трансформациями), изменил способ связи слов в предложении (замена определения concealed by на обезличенное сказуемое «не видно», с применением лексической трансформации семантического развития значения слова).

Таким образом, переводчик сделал акцент на том, почему девушка пересекает забор в этом месте.

- Объединение предложений

I prop myself up on one elbow. There's enough light in the bedroom to see them. My little sister, Prim, curled up on her side, cocooned in my mother's body, their cheeks pressed together. [32 с. 25].

Приподнимаюсь на локте и вижу их в полумраке спальни: Прим, свернувшись калачиком, тесно прижалась к матери, щека к щеке. [15, с. 30].

В данном случае мы видим объединение трех предложений в одно. По всей видимости, переводчик делает это для увеличения плавности повествования.

Также, русскому языку свойственны более распространенные предложения, чем английскому языку.

On the table, under a wooden bowl to protect it from hungry rats and cats alike, sits a perfect little goat cheese wrapped in basil leaves. Prim's gift to me on reaping day. [32 с. 120].

На столе под перевернутой деревянной миской - чтобы крысы или какие-нибудь голодные коты не добрались - лежит кусочек козьего сыра, обернутый листьями базилика, подарок от Прим ко Дню Жатвы. [15, с. 175].

В данном случае наблюдается объединение двух предложений в одно. Это, также, как и в предыдущем случае, увеличивает плавность повествования.

- Нарушения порядка слов в предложении

Sitting at Prim's knees, guarding her, is the **world's ugliest** cat. [32 с. 125].

У ног Прим **устроился** ее верный страж - самый уродливый кот **в мире**. [15, с. 178].

В данном предложении нарушается порядок слов, что связано с некоторыми морфологическими трансформациями, допущенными переводчиком. Также, русскому языку свойственен другой порядок слов в предложении, чем в английском («мировой уродливейший кот» не принятое в русском языке выражение, поэтому вместо этого было выбрано выражение «самый уродливый кот в мире»).

Shutters on the squat gray houses are closed. [32 с. 126].

Окна приземистых серых домишек закрыты **ставнями** [15, с. 178].

В данном случае изменение порядка слов в предложении при переводе обусловлено добавлением слова окна, так как в русском языке слово «ставни» употребляется только в сочетании со словом «окно».

Морфологические трансформации меньше представлены при переводе данного текста, поэтому они будут проанализированы более обобщенно.

Sitting at Prim's knees, guarding her, is the world's **ugliest** cat. [32 с. 127].

У ног Прим **устроился** ее верный страж - **самый уродливый** кот в мире. [15, с. 179].

В данном случае переводчик заменил независимый причастный оборот на форму глагола в прошедшем времени. Эта морфологическая трансформация помогает выстроить предложение по правилам русского языка. Также, сочетание слов «уродливейший кот в мире» было заменено на «самый уродливый кот в мире», так как этот оборот более принят в русском языке.

Выводы по 2 главе

- В данном романе отмечается достаточно широкое использование лексических трансформаций. Так, переводчик использует этот прием для сохранения ключевой темы произведения, воспроизведения смысловой окраски, особенностей звучания имен собственных, названий географических объектов и обозначений несуществующих животных, придания речи героев характерности, донесения до читателя смысла авторских неологизмов.
- Среди грамматических трансформаций в переводе данного романа лидируют синтаксические. Переводчик многократно использует такие приемы, как членение и объединение предложений, перестановка местами частей предложения. По всей видимости, при помощи этого специалист наделяет большей эмоциональной и семантической окраской лаконичные предложения, характерные для английского языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе были проанализированы лексические и грамматические трансформации в системе языка. А именно, лексические единицы помогают передавать накопленный в поколениях опыт через номинативы, помогают классифицировать предметы в группы, обозначают чувства говорящего по отношению к определенным явлениям.

Далее, были проанализированы особенности художественной прозы в целом и антиутопии, как жанра, в частности. Художественной прозе характерна образность языка, высокая эмоциональная направленность на читателя.

Антиутопия в самом общем виде характеризует негативно представляемое автором будущее человечества. Основная тема антиутопии — борьба личности и общественного строя. К характерным чертам антиутопии относится смешение научного и разговорного стилей, большое количество авторских неологизмов, сленг.

Сложность перевода как антиутопии, так и любого художественного произведения состоит в том, что оно требует большой творческой отдачи от переводчика. Специалисту надо передать не только основной сюжет книги, но и тонкость эмоциональных окрасов, игру слов, передать мысль автора со всеми смысловыми оттенками.

Вследствие разного языкового сознания наций, в любом тексте встречаются слова, которые надо преобразовывать для адекватного понимания их читателем. В данном случае используются лексические трансформации. К лексическим трансформациям относят транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены. Лексико-семантические замены больше всего доминируют в данном тексте и используются переводчиком. Они подразделяются на генерализацию, конкретизацию, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, добавление, опущение, компенсацию.

Грамматические трансформации делятся, в свою очередь, на морфологические и синтаксические. Синтаксические трансформации

представляют собой более распространенную группу. Среди них выделяют перестановку, замену членов предложения, членение и объединение предложений, замену типов синтаксической связи. Под морфологическими трансформациями подразумеваются замены артиклей английского языка, частей речи, замены категорий числа и времени

В данной работе были проанализированы лексические и грамматические трансформации, допущенные А. Шипулиным при переводе романа «Голодные игры».

В романе отмечается достаточно широкое использование лексических трансформаций. Так, переводчик применяет этот прием для сохранения ключевой темы произведения, воспроизведения смысловой окраски, особенностей звучания имен собственных, названий географических объектов и обозначений несуществующих животных, придания речи героев характерности, донесения до читателя смысла авторских неологизмов.

Среди грамматических трансформаций в переводе данного романа лидируют синтаксические. Переводчик многократно использует такие приемы, как членение и объединение предложений, перестановка местами частей предложения. По всей видимости, при помощи этого специалист наделяет большей эмоциональной и семантической окраской лаконичные предложения, характерные для английского языка.

Таким образом, в данной работе была выполнена основная цель — посмотреть наличие и проанализировать характер грамматических и лексических трансформаций в произведении С. Коллинз «Голодные Игры».

Список литературы

1. Алимova, М. В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста //Русистика. – 2012. – №. 2. – С. 47-52.
2. Амирова, О. Г. Лексические трансформации при переводе безэквивалентной лексики //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №. 11-2 (65). – С. 43-45.
3. Ахунова, Н. Н. Использование лексических трансформаций при переводе художественной литературы //Наука и образование сегодня. – 2020. – №. 12 (59). – С. 51-52.
4. Болотнова, Н. С. Художественный текст в коммуникативном аспекте и комплексный анализ единиц лексического уровня. – 1992.
5. Брыкина, С. В. Трансформации как средство решения грамматических трудностей при переводе художественного текста / С. В. Брыкина, А. В. Вечкасова // Контентус. – 2016. – № 5(46). – С. 6-10.
6. Вольская, Л. А. Чтение художественного текста и вопросы грамматики / Л. А. Вольская // Русская литература в иностранной аудитории: сборник научных статей / Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. Том Выпуск 6. – Санкт-Петербург: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2017. – С. 144-147.
7. Воронцова, Ю. А. Грамматические трансформации при переводе обстоятельственных придаточных предложений времени (на примере английского языка) / Ю. А. Воронцова // Человек и современный мир. – 2020. – № 1(38). – С. 24-37.
8. Гачечиладзе, Гиви Ражденович. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Гиви Гачечиладзе. - 2-е изд. - Москва: Сов. писатель, 1980. - 255 с.

9. Дзапарова, Е. Б. Использование лексических трансформаций как способ достижения адекватности художественного текста //Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2013. – №. 9 (84). – С. 94-98.
10. Дымарский, М. Я. Проблемы текстообразования и художественный текст. – Эдиториал УРСС, 2001.
11. Иванова О. Ю., Гасанян Т. Г. Лингвистический анализ художественного текста //Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальные проблемы и перспективы. – 2020. – С. 238-241.
12. Иоанесян, Е. Р. Лексические трансформации при переводе //Научный диалог. – 2016. – №. 3 (51). – С. 29-41.
13. Кашкин, И. А. (1899-1963). Для читателя-современника: Статьи и исследования / Иван Кашкин; [Авт. предисл. П. Топер ; Коммент. М. Лорие]. - Москва: Сов. писатель, 1977. - 558 с.
14. Кириллова, А. В. К вопросу об использовании грамматических трансформаций при переводе текстов различной жанровой принадлежности / А. В. Кириллова // Язык, история, общество: Международная научно-практическая виртуальная конференция. Сборник статей и тезисов, Орехово-Зуево, 29 июня 2018 года. – Орехово-Зуево: Государственный гуманитарно-технологический университет, 2018. – С. 54-56.
15. Коллинз, С. Голодные игры. – АСТ, 2010. – 384 с
16. Лисицына, В. О., Арутюнов Э. К. Виды лексических трансформаций при письменном переводе //Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – №. 10. – С. 167-170.
17. Лотман Ю. Структура художественного текста/Юрий Лотман //Лотман Ю. Об искусстве. –СПб.: «Искусство» – СПб. – 1998. – С. 14-285.
18. Морковкин, В. В. Основные функции лексических единиц // Полилингвильность и транскультурные практики. 2007. №1.

19. Мочалов, К. С. Преобразования онтологических оснований знаковой деятельности: трансформации грамматического настоящего времени глагола в английском языке / К. С. Мочалов // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2013. – № 3(13). – С. 113-120.
20. Мусина, Е. В. Трудности перевода художественного текста // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – №. 23 (277). – С. 78-81.
21. Орлова, Н. О. Развитие навыка перевода иностранного (английского) текста при использовании грамматических трансформаций / Н. О. Орлова // Вестник Ярославского высшего военного училища противовоздушной обороны. – 2022. – № 1(16). – С. 79-83.
22. Павлова, М. К., Самарин А. В. Проблемы перевода художественных текстов // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2017. – №. 4-7. – С. 38-40.
23. Рецкер, Я. И. Что же такое лексические трансформации? // Мосты. Журнал переводчиков. – 2011. – №. 3. – С. 8-20.
24. Сидорова, М. Ю. Грамматика художественного текста: между уникальными "экземплярами" и научными обобщениями / М. Ю. Сидорова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2018. – № 4. – С. 35-55.
25. Сирипля, М. А., Кан В. А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов // *Lingua mobilis*. – 2013. – №. 7 (46). – С. 68-74.
26. Скар, Г. Д. Тема высказывания художественного текста в аспекте функциональной грамматики / Г. Д. Скар // *Lingua Mobilis*. – 2010. – № 7(26). – С. 10-18.
27. Таспанова, Ж. К. Классификация грамматических трансформаций синтаксические трансформации / Ж. К. Таспанова, Т. Ж. Жалиев, К. А. Кунназарова, С. Ж. Жалиева // Теория и практика современной науки. – 2018. – № 4(34). – С. 515-519.

28. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода: (Лингвист. пробл.). [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. В. Федоров. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва: Высш. шк., 1983. - 303 с.
29. Шишкина, С. Г. Литературная антиутопия: к вопросу о границах жанра //Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. – 2007. – №. 2. – С. 199-208.
30. Юсупов, О. Н. Анализ проблемы стиля в художественном переводе //The Way of Science. – 2014. – Т. 94. – №. 2014.5.
31. Юсупов, О. Н. Специфика художественного перевода //Наука и Мир. – 2014. – №. 3-2. – С. 170-172.

Фактический материал исследования

1. Collins S., The Hunger Games – Hardcover, 2010. – 400 p.